

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)*Index*

- A Famous Tragical Discourse of Two Lovers, African and Mensola*, 126, 138, *See also* Boccaccio, Il Ninfale Fiesolano
- A pleasaunt disport of diuers Noble Personages*, 137, *See also* Boccaccio, Filocolo
- Aconcio, Jacopo
Essertatione al Timor di Dio, 151
- Aesop, 53, 209
- Alba, Duke of. *See* Álvarez de Toledo, Fernando
- Alberti, Leon Battista, 169, 171
De re aedificatoria, 171
- Alcalá, 48, 51, 65, 98, 188, 203
- Alciati, Andrea (Alciatus), 110, 169
- Allde, Edward, 210
- Allde, John, 209
- Allen, Charles
The histor[y] of Eurialus and Lucrece, 48
- Alonso, Agustín
Historia de las hazañas y hechos de . . . Bernardo del Carpio, 99, 102
- Álvarez de Toledo, Fernando, 100, 172
- Amadís* romance cycle, 56, 87, 127, 132, 138, 188, 201–214, 221
Amadís de Grecia, 203
Don Flores, 206
Florisando, 203
Florisel de Niquea, 203
Las Sergas de Esplandián, 203
Lisuarte de Grecia, 203
Rogel de Grecia, 203
Silves de la Selva, 203
- Amerbach, Johann, 54, 108, *See also* Basel and Dante, Opera Latina
- Amoros Fiammetta*. *See* *Elegia di Madonna Fiammetta*
- Amsterdam, 193
- Amyot, Jacques, 154, 209
- Anabaptists, 148
- Angier, Michel, 26, 28
- Antwerp, 4, 7, 15, 18, 48, 63, 64, 81–103, 134, 172, 193, 195, 196, 202, 207, 217, 221, 223, 225, *See also* translation and Habsburg Imperialism
- Apuleius, 57
The Golden Ass, 209
- Arias Montano, Benito
Biblia Poliglota, 100
- Ariosto, Ludovico, 83, 87, 88, 89, 90, 98, 99, 101, 133, 148, 149, 186, 221, *See also* Jiménez de Urrea, Jerónimo, and Alcocer, Hernando
Orlando Furioso, 83, 87, 88, 90, 99
- Aristotle, 9, 10, 15, 56, 92, 113, 147, 150, 213, 218
- Ascensius, Jodocus Badius, 22–35, 220, *See also* Brant, Sebastian
- Ascham, Roger, 67, *See also* translation and second-language acquisition
The Schoolemaster, 67
- Bacon, Francis, 18, 169
- Baldelli, Francesco, 195
- Bandello, Matteo, 191
- Bandello, Vincenzo, 24
- Barcelona, 82, 89
- Basel, 4, 7, 8, 16, 22, 24, 26, 27, 29, 54, 107, 108, 109, 111, 116, 119, 122, 146, 150, 152, 154, 193, 195, 202, 217, 223
- Basson, Thomas, 176
- Bebelius (Heinrich Bebel), 16, 17
- Belleau, Remy, 149
- Bellerus, Iohannes, 81, 82, 94, 97, 101, *See also* Hernández de Velasco, Gregorio, and Bellerus, Petrus
- Bellerus, Petrus, 101
- Bellot, Jacques, 66, 67
- Bembo, Pietro, 149
- Bergmann von Olpe, Johann, 27
- Beroaldo, Filippo, 24, 29, 30
- Biel, Frederick (Fadrique de Basilea), 24, 29, 54
- Birckman, Arnold II, 82

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

264

Index

- Blount, Charles (Lord Mountjoy), 159
 Blundeville, Thomas, 71
 Boccaccio, Giovanni, xi, 3, 40, 42, 43, 44, 47, 51, 52, 53, 55, 114, 126–140, 186, 187, 189, 191, 197, 209, 218, 223, 225
Amorosa visione, 127
Corbaccio, 129, 130
De Casibus/Fall of Princes, 47, 52, 127, 128, 129
De claris mulieribus, 47
De genealogia deorum, 209
Decameron, 47, 52, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 138, 139, 191, 197
Elegia di Madonna Fiammetta 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, 50, 51, 55, 126, 129, 131, 132, 133, 136, 138, 140, 187, 190, 191
Epistola consolatoria, 130
Filocolo, 128, 131, 132, 133, 134, 136, 137. *See also* A pleasaunt disport of diuers Noble Personages
Filostrato, 127
Ninfales fiesolano, 130, 133, 138, 140. *See also* A Famous Tragical Discourse of Two Lovers, African and Mensola
Teseida, 129, 130
 Boiardo Matteo Maria, 98
Orlando innamorato, 87
 Boileau, Gilles, 205
 Bolea de Castro, Martín
Libro de Orlando determinado, 99
 Bonhomme, Mathias, 89. *See also* Jiménez de Urrea, Jerónimo, Furioso traduzido
 Bornat, Claude, 89. *See also* Jiménez de Urrea, Jerónimo, Furioso traduzido
 Boscán Almogaver, Juan (Boscan), 71, 160
 Botel, Heinrich, 133
 Braccesi, Alessandro, 47
 Brandolini, Valmareno Guido (Count), 196
 Brant, Sebastian, 3, 22–35, 220. *See also* Stultifera Navis and Ascensius, Jodocus Badius
Narrenschiff, 22–35
 Brauche, William, 48
 Bruges, 63, 129
 Bruni, Leonardo, 10, 11, 12, 14
De interpretatione recta, 10
 Bruno, Giordano, 61
 Burgos, 4, 22, 24, 25, 28, 40, 48, 54, 188, 202
 Bynneman, Henry, 126, 164, 166, 169, 172, 176, 177. *See also* van der Noot, A theatre for Worldlings, A pleasaunt disport of diuers Noble Personages, and Corro Antonio, An Epistle to the pastours of the Flemish Church in Antwerp
 Calvete de Estrella, Juan Cristóbal, 81, 82, 103. *See also* Translation and Habsburg imperialism, and Philip (of Habsburg)
 Calvin, Jean, 4, 6. *See also* de Enzinas, Francisco
 Caro, Annibale, 150
 Castelvetro, Giacomo, 146, 150, 151, 152, 159, 160
 Castelvetro, Ludovico, 9, 146, 150, 152, 155, 160
Poetica d'Aristotele Vulgarizzata e Sposata, 150, 152
 Castiglione, Baldassarre
Il Cortegiano, 197, 218
 Castiglione, Giambattista, 151
 Caxton, William, 4, 8, 63
 Cecil, William (Lord Burghley), 151
 Celtis, Conrad, 110
 Chapman, George, 74
 Chappuys, Gabriel, 138, 190, 191
Diana, 191. *See also* Montemayor, Jorge
 Charles V (Charles of Habsburg), 4, 56, 82, 83, 88, 90, 96, 111, 116, 117, 196
 Charlewood, John, 126, 210
 Cheke, John, 218
 Chettle, Henry, 210
 Churchyard, Thomas
A warning for the wise, 177
 Cicero, 10, 14, 17, 32, 44, 121, 122, 211, 213, 219, 220. *See also* translation and second-language acquisition translatio imperii, and translation and Roman cultural imperialism
De Oratore, 14
Familiares, 44, 46
Tusculan Disputations, 121, 211
 Ciotto, G. B., 151, 160
 Cleblat, Estevan, 48
 Clement VIII (Pope), 195
 Coci, Jorge, 202
 Colet, Claude, 205
 Colin, Nicolas
Diana, 191. *See also* Montemayor, Jorge, Diana
 Cologne, 15, 164, 168, 172, 173, 174
 Copland, William, 6, 48
 Cordier, Mathurin, 16, 17
 Cotes, Thomas, 48
 Cowley, Abraham, 74
 Cranach, Lucas, 173
 Creede, Thomas, 48, 210
 Crom, Matthias, 4, 8
 Cromberger, Juan, 6, 7, 54
 Cuenca, 203
 d'Este, Alfonso (Duke Alfonso II of Ferrara), 152
d'Herberay des Essarts, Nicolas, 204
Amadis de Gaule, 87
Relox de principes, 204
 d'Ablancourt, Nicolas Perrot, 74

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

Index

265

- d'Arras, Jean
Roman de Mélusine, 48
- d'Herberay des Essarts, Nicolas, 87, *See also* Janot, Denis; Longis, Jean; Rodríguez de Montalvo, Garcí; Serrenas, Jean
- da Calepio, Ambrogio
Calepino, 64
- Daniel, Samuel, 159
- Dante (Alighieri), 3, 53, 107–122, 146, 150, 218
Convivio, 115
De monarchia, 3, 107–122, 219
De vulgari eloquentia, 114
La Vita Nuova, 145
- Danter, John, 210
- Day, John, 48, 67, 164, 171, 176, *See also* A Theatre for Worldlings
- de Alcocer, Hernando
Orlando furioso de Ludovico Ariosto nuevamente traduzido, 88, 89, *See also* Ariosto, Ludovico, and *Translation and Habsburg Imperialism*
- de Arcos, Joan, 99
- de Ayala, Juan, 94, 95, 96, 97, 133, *See also* Hernández de Velasco, Juan, and *translation and Habsburg imperialism*
- de Basilea, Fadrique. *See* Biel, Frederick
- de Belleforest, François, 191, 195, 209
Histoire des Neuf Rois Charles, 209
- de Berlaumont, Noël
Vocabulare van nieuws geordineert, 63, 64, 75
- de Burgos, Andrés, 133
- de Candole, Magdolen (Denakol)
Den Sack mer die stucken, 172
- de Cartagena, Alonso, 10, 52
- de Cervantes, Miguel
Don Quixote, 44, 50, 101, 221
- de Changy, Pierre
Livre de l'institution de la femme chrestienne, 187, *See also* Vives, Juan Luis, and Turquet, Louis
- de Crenne, Hélisenne
Angoysses douloureuses, 187, 190
- de Enzinas, Francisco, 4, 5, 14, *See also* translation and scripture
- de Ercilla, Alonso
La Araucana, 98, 99, 101, 102, 153
- de Estrella, Diego
Tratado de la vanidad del mundo, 56
- de Flores, Juan, 40, 43, 49, 50, 57, 132, 133, 192
Grimalte y Gradisa, 40, 43, 44, 49, 57
Grisel y Mirabella, 50, 192
- de Garay, Blasco, 46, 133, 135
- de Garibay y Zamalloa, Esteban
Compendia historial, 100, 101
- de Gómara, López
Historia general de las Indias, 196
- de Granada, Luis, 196, *See also* Giolito de Ferrari, Gabriele
- de Guevara, Antonio, 46, 196, 204, *See also* Giolito de Ferrari, Gabriele
Aviso de privados y doctrina de cortesanos, 204
Relox de príncipes, 204
- de Heere, Lucas, 168, 171, 173
- de Herrera, Fernando, 149
- de la Encarnación, Diego
Grammatica Francesa, 65
- de la Junta, Juan, 48
- de la Noue, François
Discours Politiques et Militaires, 211
- de la Vega, Garcilaso, 149
- de las Casas, Cristóbal, 71, *See also* translation and early modern lexicography
- de Lavardin, Jacques
Celestina, 192, *See also* Rojas, Fernando
- de Louvencourt, François
Les Amants de Sienné, 191, *See also* Braccesi, Alessandro, and Piccolomini, Aeneas Sylvius
- de Luján, Pedro
Silves de la Selva, 203
- de Marnef, Jérôme and Jean (the Marnef brothers), 25, 26, 28, 32, 33, 35
- de Medina, Miguel, 205
- de Mena, Juan, 53, *See also* Homer, Iliad
- de Miranda, Juan, 196
- de Muret, Marc Antoine, 149
- de Nebrija, Antonio, 11, 16, 17, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 65, *See also* translation and the linguistic thought of humanism and translation and early modern lexicography
Gramática de la lengua castellana, 65
Introducciones latinae, 11, 52, 53
- de Palencia, Alfonso, 52
- de Portonariis, Andrea, 92, 93, 95, *See also* Gonzalo Pérez, Ulyxea
- de Premierfait, Laurent, 47
- de Robertis, Dominico, 203
- de Rojas, Fernando
La Celestina, 40, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 202, 220, *See also* Piccolomini, Estoria de dos amantes, and *translation and communi sermone*
- de Ronsard, Pierre, 149, 160
- de Saint-Gelais, Octavien, 17, 47
- de San Pedro, Diego
Cárcel de amor, 40, 46, 49, 50, 54, 140
- de Silva, Feliciano, 203, *See also* Amadís cycle romances Lisuarte de Grecia and Amadís de Grecia
- de Soto, Pedro, 4
- de Sotomayor, Baltasar

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

266

Index

- de Sotomayor, Baltasar (cont.)
Grammatica con reglas muy provechosas y necesarias para aprender a leer y escribir la lengua Francesa, 65
- de Ulloa, Alfonso, 71, 89, 134, 135, 136, 196
- de Vernassal, François
Primaléon de Grèce, 208
- de Villalón, Cristóbal
El Crotalón, 56
- de Villena, Enrique, 52, 53, *See also* Virgil, Aeneid
- de Virués, Cristóbal
El Monserrate, 102
- de Worde, Wynkyn, 8
- de Zárate, Augustín
Historia del descubrimiento y conquista del Perú, 196, *See also* de Ulloa, Alfonso
- Decembro, Pier Candido, 53, *See also* Homer, Iliad; González de Mendoza, Pedro
- del Corro, Antonio, 66, 151, 172, *See also* Thorius, John, and translation and second-language acquisition
An Epistle to the pastoures of the Flemish Church in Antwerp, 172
Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, 66
- Della Casa, Giovanni, 71
- Demosthenes, 205
- Denakol. *See* de Candole, Magdolen
- Denham, John, 73, 74, 75, *See also* translation and second-language acquisition
Dialogues in French and English, 63
- Diaz, Juan
Lisuarte de Grecia, 203, *See also* de Silva, Feliciano
- Dolce, Lodovico, 196
- Dolet, Etienne
La Maniere de bien traduire d'une langue en aultre, 70, 222, 223
- Don Belianis de Grecia*, 102
- Donati, Alamanno, 47
- Drouyn, Jean, 25, 32, 34, 35
- Dryden, John, 74
- du Bartas, Guillaume (Guillaume de Saluste, Sieur du Bartas), 160
- Du Bellay, Joachim 3, 71, 165, 166, 167, 168, 169, 171, 174, 176, 178, 179, 180, 205
La Deffence, et illustration de la langue Francoyse, 167
Les Antiquitez de Rome, 165, 166, 178, 179, *See also* Spenser, Edmund
- du Puy-Herbault, Gabriel
Theotimus, 187, 190
- Eliot, John
Ortho-Epia Gallica, 65, 66, 67, 71
- Elizabeth (Tudor, Elizabeth I of England), 65, 151, 172, 176
- Elyot, Thomas, 71
- Erasmus, Desiderius 4, 6, 8, 11, 15, 17, 47, 108, 109, 110, 116, 117, 118, 119, 122, 147, 188, 189, 194, 213, *See also* Herold, Johannes Basilius
Christiani matrimonii institutio, 109
Colloquies, 188, 189
The Education of a Christian Prince, 213
- Erastus. *See* Lieber, Thomas
- Espinosa, Nicolás
Segunda Parte del Orlando, 99
- Estiart, Pierre, 193
- Estienne, Robert, 8, 16, 17, 195, *See also* translation and early modern lexicography
- Euripides, 205
- Family of Love, 164, 166, 172, 176, *See also* Nicolaes, Hendrik
- Fanshawe, Richard, 74
- Favre, Tite (Maitre Anthitus), 47
- Fenton, Geoffrey
Certaine Tragical Discourses, 127
- Fernández, Diego, 205
- Ferrer, Juan, 88, *See also* Alcocer, Hernando
- Ficino, Marsilio, 107, 111, 115
Monarchia, 107
- Fierbras* (romance), 187
- Florence, 111, 112, 126, 139, 146, 151, 195
- Florimont* (romance), 187
- Florio, John, 61, 66, 68, 71, 136, 223, *See also* translation and second-language acquisition, and translation and early modern lexicography
- Fornari, Simon, 148
- Foxe, John
Actes and Monuments, 171, 172
- Francis (Valois, Francis I of France), 82
- Frankfurt, 152
- Fraunce, Abraham, 160
Arcadian Rhetorike, 160
- Frederick (of Simmern, Frederick III Elector Palatine), 172
- Froben, Johann (Frobenius), 108, 109, *See also* Erasmus, Desiderius, and Basel
- Froe, Balthasar
Theatrum, 168
- Fullonius, William (William de Volder)
Acolastus, 15, 16, 17, 220, *See also* translation and second-language acquisition
- Gaguin, Robert, 25
- Garrido de Villena, Francisco
Los tres libros de Mattheo Boyardo/Verdadero sucesso de la batalla de Roncevalles, 99, 102

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

Index

267

- Gascoigne, George
The Adventures of Master F. J., 145
- Gattinara, Mercurino, 116, 117, 119
- Geneva, 7, 8, 108
- Genoa, 82
- Gentili, Alberico, 151
- Ghislieri, Michele, 186
- Giolito de Ferrari, Gabriele 6, 83, 88, 89, 94, 102, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 193, 195, 196, 197
- Giunti, Filippo and Bernardo, 195
- Gohorry, Jacques, 205
- Golding, Arthur
A discourse upon the earthquake, 177
- Gomez, Duarte, 135
- Gonzales de Mendoza, Juan
L'Historia del gran regno della China, 152
- González de Mendoza, Pedro, 53, *See also* Homer, *Iliad*, and *Decembrio*, *Pier Candido*
- Gracián, Diego, 204
- Grafton, Richard, 195
- Gratarolo, Guglielmo, 110
- Groulleau, Etienne, 211
- Gryphe, Antoine, 195
- Guarini, Battista, 3, 6, 14, 147, 151, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 222
De ordine docenci ac studendi, 14
Pastor Fido, 147, 151, 154, 156, 157, 159, 160, 222
- Guazzo, Stefano
Civil Conversatione, 218
- Gubbin, Thomas, 126
- Guercin, Antoine, 138
- Guyot, François, 8
- Hagenbach, Pedro, 54
- Harvey, Gabriel
Three Proper, and wittie, familiar Letters, 166, 176, 177, *See also* Spenser, Edmund
- Heliandorus
Aethiopica, 154, 209
- Herbert, Mary Sidney (Countess of Pembroke), 179
- Hernández de Velasco, Gregorio, 81, 94, 95, 96, 97, *See* Virgil, *Aeneid*, and *translation and Habsburg Imperialism*
- Herodotus, 71, 209
- Herold, Johannes Basilius, 107, 108, 109–122, 219, *See also* Dante, De Monarchia, *translatio imperii*, *translation and Habsburg imperialism*, and *translation and German national identity*
- Hieroglyphs of Horapollo*, 169
- Hoby, Thomas
The Courtier, 218, *See also* Castiglione, Baldassare
- Hollyband, Claudius, 66, 67, 68, 69, 70, *See also* *translation and second-language acquisition*
- Homer, 53, 81, 90, 92, 93, 98, 101, 148, 160, 205, 206
Iliad, 53, 206, *See also* de Mena, Juan, and González de Mendoza, Pedro
Odyssey, 81, 90, 92, 93, 221, *See also* Pérez, Gonzalo, and *Decembrio*, *Pier Candido*
- Horace, 12, 26, 28, 29, 32, 93, 121, 122
Ars Poetica, 121
- Hornkens, Henricus, 65
- Howell, James, 70, 73
- Hurus, Pablo and Juan, 53
- Introito e porta, o Solenissimo vochabuolista*, 62
- Isingrinus, Michael, 195
- Islip, Adam, 211
- James (Stuart, James VI of Scotland and I of England), 151
- Janot, Denys, 132, 133, 138, 206, 207, 210, 211, *See also* Martin, Jean
- Jerome, 11, 119, 120, 122, 219
commentary on Daniel, 119, *See also* *translatio imperii and Dante*, De Monarchia
- Jiménez de Urrea, Jerónimo, 81, 83, 87–103, 196
Furioso traduzido, 83, *See also* Ariosto, Ludovico; Orlando Furioso; and *translation and Habsburg Imperialism*
- Jodelle, Etienne, 209
- King (Kynge), John, 48
- Laberinto de Amor*, 133, *See also* Boccaccio, Filocolo
- Lamparter, Nicolas, 26, 27
- Langley, Thomas
An abridgement of the notable worke of Polidore Virgil, 195, 197
- Laski, Jan
Catechismus, 171
- Lauro, Pietro
De inventoribus rerum, 195
- Lazarillo de Tormes*, 46, 48, 50, 57
- Le Maçon, Antoine
Decameron, 133, 139
- Le Mongnier, Robert, 195
- Le Nymphal Flossolan*, 138, *See also* Boccaccio, II
Ninfale fiesolano
- Lérida, 99, 133
- Lieber, Thomas (Erastus), 152
Explicatio Gravissimae Quaestionis, 152
- Ling, Nicholas, 177
- Livy, 53
- Locher, Jakob, 22, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 35, *See also* Brant, Sebastian
- London 6, 7, 8, 15, 24, 48, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 126, 137, 138, 146, 150, 151, 152, 159, 164, 165,

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

268

Index

- London (cont.)
168, 171, 173, 176, 189, 193, 195, 210, 214, 217,
223, 224
- Longis, Jean, 132, 206, 207, 210, *See also*
d'Herberay des Essarts, Niccolas
- López de Haro, Pero, 99, *See also Alonso, Augustín*
- López de Mendoza, Íñigo, 53
- López de Úbeda, Francisco
La picara Justina, 57
- Louvain, 4, 24, 188, 202
- Luther, Martin, 4, 6, 107, 113, 117, 173, 188, 189,
194
(included in) *Uno libretto volgare con la*
dechiavatione de li dieci comandamenti, 194
September Testament, 173
- Lydgate, John
Fall of Princes, 17, 128, 129, 130, *See also*
Boccaccio, De Casibus
- Lyly, John, 145, 146, 147
- Lyon, 7, 23, 24, 25, 27, 64, 87, 89, 108, 115, 129, 130,
132, 133, 134, 138, 139, 140, 191, 195, 196, 202,
207, 217, 225
- Madrid, 99, 101, 115, 140, 193
- Manetti, Giannozzo, 10, 11, 116, *See also translation*
and the linguistic thought of humanism
- Manfredi, Lelio, 192
- Manutius, Aldus, 97
- Margaret (Habsburg, Duchess of Parma), 172
- Marot, Clément, 168, 169
- Martin, Jean, 87, *See also Roland Furieux*
- Mary (Tudor, Mary I of England), 8, 66, 138
- Mason, Georges, 61
Alphabet anglais, 61
Grammaire anglaise, 61
- Maugin, Jean
Palmerin d'Olive, 207, 208
Maugis d'Aigremont (romance), 187
- Maximus, Valerius
Facta et dicta memorabilia, 114
- Medina del Campo, 57, 202
- Melanchthon, Philip, 4, 16, 148, 149, 150, 154, 188,
See also Enzinas, Francisco
"Preface to Homer," 148
Loci Communes, 150
- Merlin (romance), 187
- Meurier, Gabriel, 64, *See also translation and*
second language acquisition, translation and
early modern lexicography
- Mexía, Pedro, 56
Historia Imperial y Cesaria, 204
Silva de varia lección, 56
- Mierdman, Stephen, 8, 66
- Modena, 150
- Montanus, Gonsalvius
Sanctae Inquisitionis Hispanicae, 171
- More, Thomas
Utopia, 18
- Moring, William, 211
- Mulcaster, Richard, 165, 166, 167
- Munday, Anthony, 209–214
Discours Politiques et Militaires, 211
First Part of Palmerin d'Olive, 210
Palmendos, 210
Palmerin of England, 210, 212
Primalcion of Greece, 210, 212
The Second Part of Palmerin of England,
212, 213
The Third Part of Palmerin of England,
212, 213
- Muntzer, Thomas, 148
- Naples, 136
- Nashe, Thomas, 218
- Newman, Thomas, 126
- Niclaes, Hendrik, 172, 173, 174, 175, 176
Terra pacis, 174, 175, 176
- North, Roger, 150
- North, Thomas, 150
- Oporinus, Thomas, 27, 107, 109, 110
- Ortelius, Abraham, 173
- Ovid, 42, 45, 47, *See also Rodríguez del Padrón,*
Juan, Bursario
Heroides, 42, 47
- Oxford, 4, 66, 127, 140
- Padua, 110
- Páez de Ribera, Ruy
Florisando, 203
- Painter, William
Palace of Pleasure, 127
- Palermo, 151
- Pallavicino, Horatio, 152
- Pallet, Jean, 72, 73, *See also translation and early*
modern lexicography, and translation and
second-language acquisition
- Palmerin* romances, 102, 127, 201–214
Flortir, 203
Palmerin da Inglaterra, 203
Palmerin de Olive, 203
Platir, 203
Primalción, 203, 204
- Palsgrave, John, 15, 16, 17, 220
Lesclaircissement de la langue francoyse, 17
- Parcus, Jacobus, 24, 26, 27, 28
- Paris, 6, 7, 11, 15, 24, 25, 27, 28, 31, 34, 61, 87, 89,
129, 130, 132, 138, 139, 193, 195, 202, 207, 217,
220, 225
- Parix, Juan, 7, 48, 53

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

Index

269

- Parker, Henry (Lord Morley)
De claris mulieribus, 128
- Payen, Thibaud, 207
- Pérez, Alonso
Segunda parte de la Diana, 191
- Pérez, Gonzalo, 81, 90, 92, 93, 95, 96, *See also*
Homer, Odyssey, and translation and Habsburg imperialism
Ulyxea, 81, 90, 92, 93, 94, 95, 97
- Perna, Pietro, 110, 150, 152
- Perotti, Niccolò, 26
- Perrenot, Antoine (Cardinal Granvelle), 196, *See also*
Giolito de Ferrari, Gabriele
- Peterson, Robert, 71
- Petit, Jean, 25, 26
- Petrarch, 8, 11, 44, 46, 53, 54, 116, 127, 146, 149,
150, 152, 153, 160, 168, 174, 197, 218
Bucolicum Carmen, 116
Canzoniere, 197
Opera latina, 54
- Pettie, George, 218
- Philip (of Habsburg, Philip II), 8, 65, 66,
82, 83, 87, 88, 90, 92, 93, 96, 100,
138, 196
- Piccolomini, Aeneas Silvius 8, 40, 44, 45, 46,
47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 108, 191, 192, 218,
220, *See also* *Basel; de Belleforest, François; de*
Louwencourt, François; translation and
communi sermone; translation and the
linguistic thought of humanism; translation
and language as currency; translation and
second-language acquisition
Chrysis, 45
De liberorum educatione, 51
De remedio amoris, 49
Estoria muy verdadera de dos amantes, 45, 46,
48, 49, 51, 54
Historia de duobus amantibus, 40, 44, 45, 46,
48, 51, 55, 192
- Pius II. *See* *Piccolomini, Aeneas Silvius*
- Plantin, Christophe, 17, 64, 93, 94, 100, 101, 172,
176, 193, 194
- Plato, 56, 115, 169, 197, 205, 213
- Plautus, 15, 16, 17, 55, 205
- Pliny, 14, 219
- Plutarch, 4, 52, 150, 154, 209
- Polo, Gil
La Diana enamorada, 191
- Pomponazzi, Pietro, 110
- Possevino, Antonio, 188
Bibliotheca Selecta, 187, 188
- Prats, Miguel, 99, *See also* *Bolea de Castro,*
Martin
- Prüss, Johann, 29, 35
- publishing genre, 81, 102, 133
- Pynson, Richard, 129
- Pythagoras, 169, 205
- Questión de amor de dos enamorados*, 134, *See also*
Boccaccio, Filocolo
- Questo sie uno libro utilissimo a chi se diletta de*
intendere Todescho dechiarando in lingua
Taliana, 62
- Quintilian, 12
Institutio Oratoria, 14
- Raleigh, Walter, 152
- Rampazeto, Francisco, 94, *See also* *Gonzalo Pérez,*
Ulyxea
- Rhenanus, Beatus, 29, 109, 118
Rerum germanicarum libri tres, 109
- Rich, Barnabe, 71
- Rich, Penelope, 159
- Rodríguez de Montalvo, Garcí
Las Sergas de Esplandián, 203
- Rodríguez del Padrón, Juan, 42, 46
Bursario, 42
Siervo libre de amor, 42
- Roland Furieux, 87, 133, *See also* *Ariosto, Ludovico;*
Sabon, Sulpice; and Martin, Jean
- Roman de la Rose*, 187
- Rome, 12, 44, 110, 112, 113, 116, 118, 121, 165, 166,
168, 171, 173, 176, 178, 179, 193, 202, 225
- Rouillé, Guillaume, 139
- Rouville, Guillaume, 89, *See also* *Jiménez de Urrea,*
Furioso traduzido
- Roy, William, 147
- Rufo, Juan
La Austriada, 99, 102
- Sabon, Sulpice, 87, *See also* *Jiménez de Urrea,*
Furioso traduzido
- Salamanca, 45, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 65, 92, 93,
98, 133, 188
- Salel, Hugues, 206
- Sallust, 53, 160
- Salviati, Lionardo, 139, *See also* *Boccaccio,*
Decameron
- Sansovino, Francesco, 137, 139
- Saragossa, 53, 99, 202
- Scaliger, Julius Caesar, 149, 150, 155
- Scève, Maurice, 132, 140, 190
Grimalte y Gradissa, 132, 133, 140
- Sedabonis, Pietro. *See* *Perna, Pietro*
- Segovia, 53
- Seneca, 10, 49, 53
- Sertenas, Vincent, 132, 206, 207, 210, *See also*
d'Herberay des Essarts, Nicolas
- Seville, 6, 48, 49, 52, 53, 54, 83, 133, 196, 202, 204
- Sevin, Adrien, 132, 137, *See also* *Boccaccio, Filocolo*

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)

270

- Sidney, Philip, 147, 150, 153
An Apologie for Poetrie, 155
The Countess of Pembroke's Arcadia, 154–161
- Sophocles, 153, 205
Antigone, 153
- Spenser, Edmund, 3, 146, 153, 155, 156, 164–180, 223
A Theatre for Worldlings, 164–180
Complaints, 165, 167, 168, 178
The Faerie Queene, 166
The Shepheardes Calender, 146, 177
Three Proper, and wittie, familiar Letters, 177
- Steelsius, Ioannes, 81, 92, 93, 94, 97, *See also*
Jiménez de Urrea, Ulyxea
- Stella, Giulio Cesare
Columbeidos, 152
- Stowe, John, 210
- Strasbourg, 4, 7, 22, 24, 25, 29, 193, 223
- Swinerton, John, 212
- Tasso, Torquato, 146, 151, 154, 160, 197
Aminta, 151, 154
Gerusalemme liberata, 197
- Terence, 15, 16, 17, 28, 32, 55, 205
- Thamara, Francisco
De inventoribus rerum, 195
- Thorius, John
The Spanish Grammer, 66, *See also translation and second-language acquisition, and translation and early modern lexicography*
- Thucydides, 12, 218
- Toledo, 46, 48, 49, 54, 88, 94, 95, 99, 133, 135, 202, 203
- Tottel, Richard, 145
- Toulouse, 7, 48, 53
- Translation
 and *communi sermone*, 45, 51–53
 and early modern lexicography, 17–18
 and German national identity, 110, 219
 and Habsburg imperialism, 82–83, 116–117
 and language as currency, 51–52
 and Roman cultural imperialism, 121
 and Scripture, 13–14
 and second language acquisition, 42–43
 and the linguistic thought of humanism, 14, 16, 17, 51
 as hermeneusis, 13, 14, 154
 cultural translation, 121
 in Horace's *Ars Poetica*, 121
translatio imperii, 107, 118, 119, 120, 121, 219, 220, *See also Cicero*, Tusculan disputations
Translatio studii, 120
- Trechsel, Johann, 23, 24, 25
- Treize elegantes demandes damours, 132, 138, *See also Boccaccio*, Filocolo

Index

- Treze Questiones muy graciosas*, 133, *See also Boccaccio*, Filocolo
- Trithemius, Johannes, 24
- Turquet, Louis
L'institution de la femme chrestienne, 187, *See also de Changy*, *Pierre and Vives*, *Juan Luis*
- Tyndale, William, 147, 222
- Udall, Nicholas
Floures for Latine Spekyng, 15, *See also translation and second-language acquisition*
- Ulm, 129
- Utenhove, Jan, 171
- Valencia, ix, 83, 99, 188
- Valeriano, Piero
Hieroglyphica, 169, 175
- Valla, Lorenzo, 11, 12, 13, 17, 47, 52, 113, 117, 218,
See also translation and the linguistic thought of humanism, and translation and language as currency
Collatio Novi Testamenti, 11, 12
Donation of Constantine, 113, 117, 118
Elegantiae linguae latinae, 17, 52
- Valladolid, 83, 88, 203
- Valvasorre, Giovanni Andrea (detto *Guadagnino*), 149
- van der Noot, Jan, 225, *See also Spenser*, *Edmund*
A theatre for Worldlings, 164–180
Das Buch Extasis, 173
- van Keerberghen, Jan, 82
- Varro, Marcus Terentius, 213
- Venice, 6, 7, 62, 87, 89, 108, 110, 129, 134, 136, 137, 151, 152, 193, 194, 195, 196, 202, 217, 222, 225
- Vérard, Antoine, 6, 47, 191
- Vergil, Polydore
De inventoribus rerum, 193, 195, 197, *See also Lauro*, *Pietro*, and *Thamara*, *Francisco*
- Vernani da Rimini, Guido. *See also Dante*, *De Monarchia*
De reprobatione Monarchiae, 114
- Vesalius, Andreas
De humani corporis fabrica, 109, 110
- Vidal de Noya, Francisco, 53
- Vincent, Jacques, 207
- Viret, Pierre, 172
- Virgil, 32, 42, 47, 49, 53, 93, 98, 101, 115, 160, 205
Aeneid, 47, 53, 74, 81, 94, 221, *See also Hernández de Velasco*, *Gregorio*
- Vives, Juan Luis, 8, 14, 15, 187, *See also translation and second-language acquisition*
De institutione foeminae christianae, 187
De tradendis disciplinis, 14

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Index

[More information](#)*Index*

271

- Vocabulaire en troys langues*, 63, *See also translation and early modern lexicography and translation and second-language acquisition*
- Vocabulario para aprender Franches, Espannol y Flaminco*, 63, *See also translation and early modern lexicography and translation and second-language acquisition*
- von Nettesheim, Agrippa
De incertitudine et vanitate scientiarum et artium declamatio, 187
- von Wyle, Niklas, 47
- Waller, Edmund, 74
- Walsingham, Francis, 150, 152
- Warszewicki, Stanisław
Aethiopica, 154
- Waterson, Simon, 210
- Watson, Thomas, 145, 146, 153, 154, 156, 160
Antigone, 153
Hekatompathia, 145, 147, 153, 156
- Webster, John, 213
- Whitney, Geoffrey
A Choice of Emblems, 156
- Wimpfeling, Jakob, 24, 29, 34, 35
- Wolfe, John, 7, 8, 66, 146, 147, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 210, 222
- Wolfe, Reyner, 177
- Wright, William, 210
- Xenophon, 10, 204, 209
- Yong, Bartholomew, 40, *See also Boccaccio, Elegia di Madonna Fiammetta*